



Translated from English to Spanish	"Steps in the Prosecution Process"
Traducido del inglés al español	"Pasos en el proceso de enjuiciamiento"
Certified translation	June 2014
Traducción certificada	Junio 2014

PASOS EN EL PROCESO DE ENJUICIAMIENTO DEL COMMONWEALTH

El proceso de enjuiciamiento penal puede ser largo y complejo, e incluye una gran cantidad de personas, desde los investigadores, fiscales y personal del tribunal al demandado y sus abogados. El objetivo de este documento es brindar una perspectiva general de los pasos implicados en un enjuiciamiento del Commonwealth. Tomando en cuenta que la Dirección de Enjuiciamientos Públicos del Commonwealth (CDPP, por sus siglas en inglés) es un organismo nacional, es importante recordar que las prácticas pueden variar ya que se pueden aplicar las leyes de procedimiento de los Estados y Territorios al proceso de enjuiciamiento.

1. INVESTIGACIÓN

La Oficina de CDPP enjuicia los delitos dentro del ámbito del Commonwealth y no tiene facultades para investigar. El papel del investigador es tomar declaraciones a los testigos y reunir pruebas que se puedan utilizar en el proceso penal. Las declaraciones pueden ser tomadas de la víctima del delito y de otras personas que puedan saber algo sobre el incidente. Una vez que el investigador considere que hay suficiente evidencia para fundamentar una acusación de carácter penal, la evidencia es compilada en un expediente. Los investigadores remiten los expedientes de evidencia a CDPP e incluyen cosas tales como las declaraciones de testigos y pruebas físicas, como por ejemplo, fotografías y grabaciones. Una vez que se haya remitido un expediente de evidencia a CDPP y se haya iniciado un enjuiciamiento, al investigador se le conoce como "el informante".

2. EVALUACIÓN DEL EXPEDIENTE/DECISIÓN DE IMPUTAR

Estos expedientes que se remiten a CDPP son evaluados por los fiscales de acuerdo con la Política de Enjuiciamiento del Commonwealth. La decisión de enjuiciar o no es el paso más importante en el proceso de enjuiciamiento. El enjuiciamiento se inicia cuando hay:

- perspectivas razonables de obtener una condena; y
- el interés público exige un enjuiciamiento.

Si los cargos ya se han presentado sin que el asunto haya sido remitido primero a CDPP, CDPP decidirá si se deberá mantener ese cargo y cómo se deberá proceder.

3. CARGO/INICIO DE PROCEDIMIENTO

Si durante la fase de evaluación del expediente CDDP decide que se deben presentar los cargos, el demandado será notificado acerca de los cargos en su contra y la fecha en que tendrá que comparecer por primera vez ante el tribunal.

Potencialmente hay tres niveles de tribunales que pueden oír asuntos penales según la gravedad del delito y la jurisdicción donde se oye el asunto. Todos los asuntos comienzan en el Tribunal Local, también conocido como el Tribunal de Magistrados. El Tribunal de Magistrados/Local se ocupa de los asuntos de carácter menos grave, conocidos como delitos sumarios. Un delito sumario o simple es un delito de menor gravedad y es enjuiciable sin jurado ante un tribunal de primera instancia. Los asuntos penales graves, también conocidos como delitos imputables, pasan de un tribunal inferior al Tribunal Supremo o Tribunal del Condado/Distrito si el asunto se oirá bajo imputación.

El demandado generalmente comparece primero ante el Tribunal de Magistrados/Local para una mención. Es aquí cuando el demandado puede declararse culpable o inocente o puede solicitar una prórroga para poder obtener asesoramiento legal. Si el demandado se declara culpable, el Magistrado sentencia al demandado o dictamina que lo sentencie un tribunal superior. Normalmente no se suele llamar a los testigos para que presten declaración cuando alguien se declara culpable y el Magistrado utiliza una declaración concertada de los hechos elaborada por la Fiscalía. Si el acusado se declara inocente el asunto debe pasar a una audiencia en el Tribunal de Magistrados/Local o a juicio en un tribunal superior.

El asunto es fijado para una Audiencia de Gestión de Casos y se establece una fecha para un Sumario o Audiencia.

4. AUDIENCIA

Los asuntos de menor gravedad generalmente se oyen en el Tribunal de Magistrados/Local. No hay jurado y el Magistrado toma todas las decisiones y juicios. Durante las audiencias los testigos prestan declaración en el tribunal y se pueden presentar otros tipos de evidencia. La Fiscalía debe probar su caso de acuerdo a la norma penal más allá de toda duda razonable. El Magistrado oye toda la evidencia y decide el veredicto. Si se trata de un veredicto de culpabilidad, el Magistrado o bien impone una condena o establece una fecha posterior para la imposición de la condena. Si el veredicto es inocente, el asunto se desestima.

5. PROCESO SUMARIO

Para los casos más graves se requiere una audiencia sumaria. En una audiencia sumaria un Magistrado oye la evidencia y decide si hay suficiente evidencia para que el demandado sea juzgado ya sea en el Tribunal del Condado/Distrito o en el Tribunal Supremo. Si el Magistrado decide que hay evidencia suficiente, entonces el demandado pasa a juicio. Esto significa que el asunto se oirá en uno de los tribunales superiores en una fecha posterior. La alternativa es que el Magistrado decida que no hay suficiente evidencia y dispense al demandado.

6. JUICIO

Si el demandado pasa a juicio, esto ocurrirá en el Tribunal del Condado/Distrito o en el Tribunal Supremo, según la gravedad del delito y la jurisdicción. Cuando un asunto es enviado al Tribunal del Condado/Distrito o al Tribunal Supremo, se deberá preparar una imputación. Una imputación

es el documento que trae asuntos penales al Tribunal del Condado/Distrito o el Tribunal Supremo. CDPD tiene la responsabilidad de preparar la imputación, que detalla todos los delitos que se le imputan al demandado. Una vez que el demandado ha pasado a juicio se le conoce como "el acusado".

Durante un juicio la fiscalía llama a los testigos para apoyar su caso. También se pueden presentar otros tipos de evidencia. El acusado puede elegir si desea prestar declaración o llamar a testigos. La obligación de probar recae en la fiscalía; la defensa no tiene que probar que el demandado es inocente. Cuando ha presentado toda la evidencia, el juez le hace un resumen de ambos lados del asunto al jurado y le ordena decidir si el demandado es culpable o inocente. Luego el jurado sale de la sala del tribunal para tomar su decisión. Para condenar al acusado, el jurado debe estar convencido de que el acusado es culpable más allá de toda duda razonable. Si hay alguna duda razonable en la mente del jurado, el acusado deberá ser absuelto. Si se encuentra que el acusado es inocente, se le dispensa. Si se encuentra que es culpable, el juez pronuncia la sentencia. Como se mencionó anteriormente, esto podrá ocurrir más adelante. A diferencia de las audiencias, los juicios se llevan a cabo ante un Juez y un Jurado, y es el Jurado quien decide si el acusado es culpable o inocente.

7. SENTENCIA

El tribunal impondrá una sentencia o dictará una orden de tal severidad que se considere adecuada a las circunstancias del delito. Las sentencias pueden incluir una pena de prisión, libertad condicional, una multa, u órdenes como una orden para realizar servicios comunitarios.

8. APELACIONES

Una persona condenada tiene derecho a solicitar a otro tribunal que revise la decisión de un tribunal inferior. El condenado podrá presentar una apelación en contra de un veredicto de culpabilidad y/o en contra de la sentencia si considera que la sentencia o veredicto no se ajustan a la ley.

English text

STEPS IN THE COMMONWEALTH PROSECUTION PROCESS

The criminal prosecution process can be long and complex, and involves a lot of people, ranging from investigators, prosecutors and court staff to the defendant and their solicitors. The purpose of this document is to give an overview of the steps involved in a Commonwealth Prosecution. As the Commonwealth Director of Public Prosecutions (CDPP) is a national office it is important to recognise that practices may vary given that State and Territory laws of procedure apply to the prosecution process.

1. INVESTIGATION

The Office of the CDPP prosecutes Commonwealth offences and has no investigative powers. The role of the investigator is to take statements from witnesses and collect evidence to be used in criminal prosecution. Statements may be taken from the victim of the crime and from other people who may know something about the incident. Once the investigator considers enough evidence has been gathered to substantiate a criminal charge, this evidence is compiled in a brief. Briefs of evidence are referred to the CDPP by investigators and include things such as witness statements and physical evidence for example photographs and recordings. Once a brief of evidence has been referred to the CDPP and a prosecution commenced the investigator becomes known as the informant.

2. BRIEF ASSESSMENT/DECISION TO CHARGE

These briefs that are referred to the CDPP are then assessed by prosecutors in accordance with the Prosecution Policy of the Commonwealth. The decision whether or not to prosecute is the most important step in the prosecution process. A prosecution will be instituted when there are:

- reasonable prospects of securing a conviction; and
- the public interest requires a prosecution.

If charges have already been laid without the matter first being referred to the CDPP, the CDPP will consider whether that charge should be maintained and how the matter should proceed.

3. CHARGE/INSTITUTION OF PROCEEDINGS

If during the brief assessment stage the CDPP decides that charges should be laid the defendant will be notified of the charge against them and the date they are first required to attend court.

There are potentially three levels of courts that can hear criminal matters depending on the seriousness of the offence and the jurisdiction the matter is heard in. All matters start in the Local Court, also known as the Magistrates Court. The Local/Magistrates Court deals with matters that are less serious in nature, referred to as summary offences. A summary, or simple offence is an offence that is less serious and is triable without a jury before a lower court. Serious criminal matters, also known as indictable offences, will be sent from a lower court to either the Supreme or County/District Court if the matter is going to be heard on indictment.

The defendant will generally first appear in the Magistrates/Local Court for a mention. At this time the defendant can either plead guilty, not guilty or they may seek an adjournment to seek legal advice. If the defendant pleads guilty, the Magistrate will sentence the defendant or commit them for sentence to a higher court. Witnesses are not usually called to give evidence on a plea of

guilty and the Magistrate uses an agreed statement of facts prepared by the Prosecution. If the accused pleads not guilty the matter must go to either a hearing in the Local/Magistrates Court, or a trial in a higher court.

The matter is set down for a Case Management Hearing and a date will be set for a Committal or Hearing.

4. HEARING

Less serious matters are usually heard in the Magistrates/Local Court. There is no jury and the Magistrate makes all the decisions and judgments. During the hearing the witnesses give their evidence in the court, and other forms of evidence may be produced. The Prosecution must prove its case to the criminal standard of beyond reasonable doubt. The Magistrate hears all the evidence and decides the verdict. If it is a guilty verdict, the Magistrate will either impose a sentence, or set a later date for when a sentence will be imposed. If the verdict is not guilty, the matter is dismissed.

5. COMMITTAL PROCEEDING

In more serious cases a committal hearing is required. At a committal hearing, a Magistrate will listen to the evidence and decide if there is sufficient evidence for the defendant to be tried in either the County/District or the Supreme Court. If the Magistrate decides that there is sufficient evidence, then the defendant will be committed for trial. This means the matter will be heard in one of the higher courts at a later date. Alternatively the Magistrate may decide that there is not enough evidence and discharge the defendant.

6. TRIAL

If the defendant is committed for trial this will occur in either the County/District or Supreme Court, depending on the seriousness of the offence and the jurisdiction. When a matter is sent to the Supreme or County/District Court, an indictment must be prepared. An indictment is the document that brings criminal matters to the Supreme or County/District Court. It is the responsibility of the CDPP to prepare the indictment, which lists all the offences the defendant has been charged with. Once the defendant is committed for trial they are referred to as the accused.

During a trial the prosecution calls witnesses to support their case. Other forms of evidence may also be produced. The accused can elect whether to give or call evidence. The onus of proof is on the prosecution; the defence does not have to prove that the defendant is innocent. When all the evidence has been given, the judge sums up both sides of the argument for the jury and directs it to decide if the accused is guilty or not guilty. The jury then leaves the courtroom to make its decision. To convict the accused, the jury must be satisfied that the accused is guilty beyond reasonable doubt. If there is any reasonable doubt in the jury's mind, the accused must be acquitted. If found not guilty, the accused is discharged. If the accused is found guilty, the judge will deliver the sentence. Again, this may happen at a later stage. The main difference between a hearing and a trial is that a trial occurs before a Judge and a Jury, and the Jury decides if the accused is guilty or not guilty.

7. SENTENCING

The court will impose a sentence or make an order that it considers is of a severity appropriate in all of the circumstances of the offence. Sentences can include a term of imprisonment, conditional release, a fine, or orders such as a community service order.

8. APPEALS

A convicted person has the right to ask another court to review a decision by a lower court. A convicted person may lodge an appeal against being found guilty and/or against the sentence if they consider the sentence or verdict was not in accordance with the law.